Cronograma de Clases - Diplomatura en Corrección de Textos Traducidos

Abril	Nuria Gómez Belart	Criterios de corrección	8/4/2025	<p>Clase 1: Introducción a los criterios de corrección</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los cuatro criterios de corrección: autoridad, uso, literario y de origen. • Tipos de normativas prescriptivas: <ul style="list-style-type: none"> ○ Norma regional. ○ Norma panhispánica. ○ Norma de la RAE. • El problema de la manifestación: cómo se expresa la norma en distintos contextos textuales. 	Carolina Crespo	Ortografía	3/4/2025	<p>Clase 1: Signos de puntuación: delimitadores de primer y segundo orden</p> <ul style="list-style-type: none"> • Delimitadores de primer orden: punto, coma, punto y coma, dos puntos. • Delimitadores de segundo orden: paréntesis, corchetes, guiones largos. • Signos auxiliares: puntos suspensivos, comillas, rayas, asteriscos y signos dobles de interrogación/exclamación.
			15/4/2025	<p>Clase 2: Criterios de autoridad y uso</p> <ul style="list-style-type: none"> • Criterio de autoridad: definición y debates sobre quién define la norma. • El uso como criterio: análisis de variaciones lingüísticas y el uso estándar. • Relación entre la base teórica de la lingüística y los criterios de corrección: cómo fundamentar decisiones en teorías lingüísticas. 			10/4/2025	<p>Clase 2: Normativa avanzada en el uso de mayúsculas y minúsculas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uso de mayúsculas y minúsculas en títulos, nombres propios, siglas y acrónimos. • Reglas específicas de uso en textos especializados (científicos, legales, administrativos). • Excepciones y variaciones en la normativa según la tipología textual.
			22/4/2025	<p>Clase 3: Criterios literario y de origen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Criterio literario: tensiones entre la norma y la creatividad estilística. • Criterio de origen: la influencia del texto fuente en las correcciones de traducciones. • El problema de la manifestación en textos literarios y traducidos. 			17/4/2025	<p>Clase 3: Uso de tipografía: negritas, cursivas, comillas, rayas y guiones</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normas de uso de negritas, cursivas y comillas en diferentes contextos textuales. • Reglas de uso de rayas y guiones: diferenciación y aplicación correcta en textos narrativos y técnicos. • El uso de tipografía para marcar énfasis, citas, y términos en lenguas extranjeras.
			29/4/2025	<p>Clase 4: Tipologías normativas y reflexión sobre la teoría y la práctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revisión de las diferentes normativas prescriptivas y sus implicaciones en la corrección. • La relación entre teoría y práctica: cómo equilibrar el rigor normativo con la flexibilidad de los textos en contextos específicos. 			24/4/2025	<p>Clase 4: Uso de abreviaturas, siglas y símbolos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reglas de uso de abreviaturas, siglas y acrónimos en textos especializados. • Convenciones sobre la utilización de símbolos matemáticos, monetarios y técnicos. • Problemas frecuentes en la traducción y la corrección de textos en cuanto a abreviaturas y símbolos.

Mayo María López García Variedades Lingüísticas 1	27/05/2025	Clase 4: Instrumentos de gramatización lingüística <ul style="list-style-type: none"> • Características generales de los instrumentos de gramatización lingüística (diccionarios y gramáticas) y su rol regulatorio. Análisis de prólogos y entradas de diccionarios y gramáticas.
	20/05/2025	Clase 3: Modelos normativos del español: monocentrismo y pluricentrismo. <ul style="list-style-type: none"> • Discurso panhispánico. • Audiencias multirregionales y glocalización: desafíos para las actividades de traducción y corrección.
	13/05/2025	Clase 2: Revisión de categorías clásicas relacionadas con la variación lingüística: diatópica, diastrática, diafásica y diacrónica. <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de variedades y variaciones en los procesos de corrección y traducción.
	6/5/2025	Clase 1: Introducción a las variedades lingüísticas. <ul style="list-style-type: none"> • Definición de conceptos centrales: dialecto, variedad, norma, estándar. • Análisis de rasgos lingüísticos (del plano léxico, fonético y morfosintáctico) que delimitan variedades regionales del español.
Valeria Colella Legibilidad	29/5/2025	Clase 4: Legibilidad y nuevas tecnologías <ul style="list-style-type: none"> • Herramientas digitales para evaluar y mejorar la legibilidad en textos. • Impacto de la inteligencia artificial y los procesadores de texto en la corrección de la legibilidad. • Análisis de casos: legibilidad en entornos digitales (páginas web, aplicaciones móviles) y su corrección.
	22/05/2025	Clase 3: Tipografía y diseño gráfico aplicados a la legibilidad <ul style="list-style-type: none"> • Impacto de la tipografía (tipo de letra, tamaño, interlineado) en la legibilidad. • Relación entre el diseño de página y la legibilidad: márgenes, espaciado, formato de párrafos. • Normas y recomendaciones para el diseño de textos legibles en diferentes soportes (papel, digital).
	15/05/2025	Clase 2: Legibilidad y accesibilidad en la corrección de textos <ul style="list-style-type: none"> • La importancia de la legibilidad en textos administrativos, técnicos y legales. • Estrategias para mejorar la legibilidad en la corrección: segmentación de ideas, simplificación del lenguaje, jerarquización de la información. • Relación entre legibilidad y claridad lingüística en la corrección y traducción de textos.
	08/05/2025	Clase 1: Concepto de legibilidad <ul style="list-style-type: none"> • Definición y principios de la legibilidad en textos escritos. • Factores que afectan la legibilidad: tipografía, formato, longitud de oraciones, estructura sintáctica. • Evaluación de la legibilidad en textos: métodos y herramientas (índices de legibilidad como el de Flesch).

Junio	Nuria Gómez Belart	Macrosintaxis	3/6/2025	<p>Macrosintaxis</p> <p>Clase 1: Introducción a la macrosintaxis</p> <ul style="list-style-type: none"> Definición de macrosintaxis: análisis sintáctico a nivel suprasegmental. Relación entre microsintaxis y macrosintaxis: estructuras sintácticas complejas y su función en el discurso. La importancia de la cohesión y coherencia textual en la macrosintaxis. 	Carolina Crespo	Problemas de Normativa	05/06/2025	<p>Clase 1: Concordancia verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> La concordancia entre el verbo y el sujeto: número y persona. Problemas comunes en la concordancia verbal en textos complejos. Estrategias para identificar y corregir errores de concordancia en la corrección de textos.
			10/06/2025	<p>Clase 2: La oración compuesta y los períodos oracionales</p> <ul style="list-style-type: none"> Análisis de las oraciones compuestas: coordinación, subordinación y yuxtaposición. Estructuras oracionales complejas: cómo identificar y corregir problemas de claridad y fluidez. La relación entre las oraciones dentro de un texto y su impacto en la coherencia global. 			12/06/2025	<p>Clase 2: Modos verbales</p> <ul style="list-style-type: none"> Uso del indicativo, subjuntivo e imperativo en diferentes contextos. Problemas de uso en los modos verbales: cuándo se rompe la lógica gramatical. Corrección de errores relacionados con el uso del modo adecuado en oraciones subordinadas.
			17/06/2025	<p>Clase 3: Estructuras discursivas y conexión lógica</p> <ul style="list-style-type: none"> Conectores discursivos y su función en la organización del texto. El papel de la macrosintaxis en la creación de textos coherentes y bien estructurados. <p>Análisis de patrones de organización discursiva en textos técnicos, académicos y literarios.</p>			19/06/2025	<p>Clase 3: Correlación verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> Definición y principios de la correlación verbal en español. La relación entre los tiempos verbales en las oraciones compuestas. Errores frecuentes en la correlación de tiempos verbales y cómo corregirlos.
			24/06/2025	<p>Clase 4: Aplicación de la macrosintaxis en la corrección</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificación y corrección de problemas macrosintácticos en textos extensos. Técnicas para mejorar la cohesión y coherencia textual en la corrección. Análisis de casos prácticos: cómo la macrosintaxis influye en la legibilidad y comprensión de textos complejos. 			26/6/2025	<p>Clase 4: Verbos irregulares y perífrasis verbales</p> <ul style="list-style-type: none"> Principales verbos irregulares y dificultades asociadas a su conjugación. Uso de perífrasis verbales y problemas de estilo asociados a su uso excesivo o incorrecto. Estrategias para mejorar la claridad y fluidez mediante la corrección de perífrasis verbales.

<p>Julio</p> <p>María López García</p> <p>Variedades Lingüísticas 2</p>	22/07/2025	<p>Clase 4: Normas alternativas y normas no codificadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis: normalización y flexibilidad en el proceso de corrección y traducción.
	15/07/2025	<p>Clase 3: Sobre los materiales de consulta y el criterio de autoridad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tipos de diccionarios y estrategias de consulta para la traducción y corrección.
	08/07/2025	<p>Clase 2: Variedades regionales y registro.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Representaciones y actitudes hacia lenguas y variedades por parte de profesionales y público en general. • Impacto de las representaciones sociolingüísticas de usuarios y lectores en la decisiones de escritura y corrección.
	1/7/2025	<p>Clase 1: Variación y cambio lingüístico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Norma y estándar como conceptos históricos. • Desafíos para la transcripción y traducción de textos con variación diacrónica.
<p>Carolina Crespo</p> <p>Problemas de Normativa 2</p>	24/7/2025	<p>Clase 4: Adaptación de extranjerismos y préstamos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reglas para la adaptación de extranjerismos en la lengua meta. • El uso de préstamos lingüísticos en distintos registros: técnico, coloquial y formal. • Análisis de casos: corrección de textos con interferencias y préstamos no adaptados.
	17/07/2025	<p>Clase 3: El contacto de lenguas y su impacto en la normativa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Efectos del contacto de lenguas en la gramática y el vocabulario: ejemplos de español-inglés, español-portugués, etc. • Problemas frecuentes derivados de la interferencia lingüística en la escritura y traducción. • Cómo identificar y corregir interferencias lingüísticas en textos traducidos o bilingües.
	10/07/2025	<p>Clase 2: Calcos sintácticos y préstamos gramaticales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definición y tipos de calcos: léxicos, sintácticos y semánticos. • Problemas de los calcos sintácticos en textos traducidos o en contextos de bilingüismo. • Corrección de calcos sintácticos: criterios para decidir su uso o sustitución en textos traducidos.
	3/7/2025	<p>Clase 1: Barbarismos y extranjerismos no adaptados</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definición y clasificación de los barbarismos: léxicos, fonéticos y morfológicos. • Extranjerismos no adaptados: su uso en textos académicos, periodísticos y cotidianos. • Estrategias para la corrección de barbarismos: cuándo mantenerlos y cuándo eliminarlos.

<p>Nuria Gómez Belart</p> <p>Análisis de errores 1</p>	26/8/2025	<p>Clase 4: Problemas sintácticos en la traducción: silepsis y otros problemas de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explicación teórica de los problemas sintácticos comunes en las malas traducciones, como la silepsis y otros vicios gramaticales. • Práctica de corrección enfocada en identificar y resolver problemas sintácticos derivados de la mala traducción.
	19/08/2025	<p>Clase 3: Formas no conjugadas del verbo como interferencia lingüística y calco sintáctico</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis teórico de las formas no conjugadas (infinitivos, gerundios, participios) y su uso incorrecto por interferencia lingüística. • Práctica de corrección de errores en textos donde se emplean formas no conjugadas inadecuadamente.
	12/08/2025	<p>Clase 2: Registro y adecuación al público</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revisión teórica sobre registros y adecuación según el público. • Ejercicios de corrección centrados en la adaptación de registros en traducciones.
	5/8/2025	<p>Clase 1: Correlación y concordancia verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> • Breve repaso teórico sobre correlación y concordancia verbal. • Práctica de corrección de errores en traducciones que presentan problemas de correlación y concordancia.
<p>Valeria Colella</p> <p>Herramientas digitales</p>	28/08/2025	<p>Clase 4: Integración de herramientas y flujos de trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Combinación de macros y herramientas de diagnóstico en procesos de corrección complejos. • Creación de flujos de trabajo eficientes: cómo integrar varias herramientas digitales en una rutina de corrección. • Ejercicio práctico de corrección utilizando macros, herramientas de diagnóstico y edición en PDF.
	21/8/2025	<p>Clase 3: Corrección de textos en PDF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Métodos para realizar correcciones directamente en archivos PDF. • Herramientas digitales especializadas para la edición y corrección en formato PDF. • Práctica de corrección en PDF: inserción de comentarios, seguimiento de cambios y anotaciones.
	14/08/2025	<p>Clase 2: Herramientas de diagnóstico de legibilidad e inteligencia artificial</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a herramientas de diagnóstico como Clara y Legible: cómo medir la claridad y accesibilidad de un texto. • Índices de legibilidad: análisis y aplicaciones prácticas. • Ejercicio práctico de diagnóstico y corrección de textos utilizando estas herramientas.
	7/8/2025	<p>Clase 1: Introducción a las macros en la corrección de textos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definición y funciones de las macros: cómo automatizar procesos en Word y otros programas de texto. • Creación y personalización de macros para la corrección ortográfica y gramatical. • Práctica de creación y uso de macros para simplificar tareas repetitivas.

Nuria Gómez Belart	Análisis de errores 2	02/09/2025	<p>Clase 1: Macrosintaxis y conectores</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a los problemas macrosintácticos: cómo la estructura general de las oraciones afecta la coherencia. • Problemas comunes con los conectores: uso inadecuado o falta de conectores. • Ejercicio de corrección: análisis de errores de conexión entre oraciones y cohesión textual. 	Valeria Colella	Corrección de textos jurídico-administrativos	4/9/2025	<p>Clase 1: Introducción a los textos jurídico-administrativos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Definición y características generales de los textos jurídico-administrativos. • Tipologías textuales: leyes, resoluciones, dictámenes, contratos, y otros documentos administrativos. • El uso y el rol de estos textos en el ámbito jurídico y administrativo. • Diferencias clave entre los textos jurídicos y administrativos según su contexto de aplicación.
		09/09/2025	<p>Clase 2: Consecutio temporum y modo verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> • El problema de la consecutio temporum: secuencia temporal incorrecta entre las oraciones. • El modo verbal y su impacto en el sentido del texto: indicativo, subjuntivo y cómo afectan la coherencia textual. • Práctica de corrección: errores en la relación temporal y en el uso del modo adecuado. 			11/09/2025	<p>Clase 2: Contextos de uso y normativas aplicables</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de los contextos en los que se emplean los textos jurídico-administrativos. • Normativas prescriptivas aplicadas a la corrección de estos textos (RAE, normas regionales y panhispánicas). • Requisitos legales y administrativos que deben cumplir estos textos según su función (claridad, precisión, formalidad). • Problemas comunes derivados del uso de terminología y estructura legal en los textos administrativos.
		16/09/2025	<p>Clase 3: Oraciones largas, clausulismo y formas no conjugadas del verbo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de oraciones excesivamente largas: cómo simplificar sin perder el sentido. • El clausulismo: exceso de cláusulas subordinadas que afecta la fluidez del texto. • Formas no conjugadas del verbo como interferencia lingüística y calco sintáctico. • Ejercicio de corrección: mejorar la claridad y la sintaxis en textos con estos problemas. 			18/9/2025	<p>Clase 3: Problemas comunes de redacción en textos jurídico-administrativos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificación de problemas frecuentes: ambigüedad, frases extensas, términos imprecisos, uso incorrecto de la terminología. • Análisis de errores que afectan la claridad y coherencia en la redacción de estos textos. • Casos prácticos: presentación de ejemplos concretos de textos con problemas de redacción para su corrección en clase.

			<p>Clase 4: Expansiones innecesarias, blablismos y formulismos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificación de expansiones innecesarias que no aportan valor y solo alargan el texto. • Blablismos: eliminación de redundancias y palabras innecesarias. • Formulismos: corrección de estructuras repetitivas y poco naturales. • Ejercicio de corrección: mejorar la concisión y eliminar los vicios estilísticos del texto. 			<p>Clase 4: Práctica de corrección de textos jurídico-administrativos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios de corrección sobre textos complejos (contratos, resoluciones, leyes). • Aplicación de los criterios vistos en clases anteriores: autoridad, uso, claridad, precisión. • Reflexión final sobre los desafíos específicos en la corrección de textos jurídico-administrativos y cómo enfrentarlos desde la práctica profesional.
E x a m e n		23/9/2025			25/9/2025	